

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №4, Том 13 / 2022, No 4, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/39FLSK422.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Чеджиева, Ж. Д. Концептосфера «труд» в калмыцкой и английской лингвокультурах (на материале пословиц и поговорок) / Ж. Д. Чеджиева, В. Н. Мушаев, П. Ц. Биткеев, Т. И. Ковалева // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. — № 4. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/39FLSK422.pdf>

For citation:

Chedzhiyeva Zh.D., Mushaev V.N., Bitkeev P.T., Kovaleva T.I. The conceptual sphere of 'labor' in the Kalmyk and English linguistic cultures (based on proverbs and sayings). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2022; 13(4): 39FLSK422. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/39FLSK422.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 811.111:811; 512.37

Чеджиева Жанна Джалаевна

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова», Элиста, Россия
Институт калмыцкой филологии и востоковедения

Старший преподаватель кафедры «Иностранных языков, межкультурной коммуникации и регионоведения»
E-mail: jejn2010@yandex.ru

Мушаев Владимир Наранович

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова», Элиста, Россия
Институт калмыцкой филологии и востоковедения

Заведующий кафедрой «Калмыцкого языка, монголистики и алтаистики»
Доктор филологических наук, профессор
E-mail: mushaev_vn@mail.ru

Биткеев Петр Цеденович

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова», Элиста, Россия
Институт калмыцкой филологии и востоковедения

Доктор филологических наук, профессор
E-mail: bipetr37@yandex.ru

Ковалева Тамара Ивановна

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова», Элиста, Россия
Институт калмыцкой филологии и востоковедения

Доцент кафедры «Калмыцкой литературы и журналистики»
Кандидат педагогических наук
E-mail: kovalevsergeigr@yandex.ru

Концептосфера «труд» в калмыцкой и английской лингвокультурах (на материале пословиц и поговорок)

Аннотация. Сопоставительное изучение неродственных и разноструктурных языков с точки зрения лингвокультурологических подходов к одному из богатейших пластов культурного кода любого этноса — фразеологии — позволяет выявить типологические и национально-специфические особенности языковых картин мира. Фразеологизмы помогают глубже понять культуру и историю народа сквозь призму национального языка. Научная новизна исследования заключается в том, что предпринимается первая попытка сопоставительного анализа пословиц и поговорок с компонентом «животные» калмыцкого и английского языков. Предметом нашего исследования являются анималистические пословицы и поговорки калмыцкого и английского языков, выражающих отношение человека к труду.

Образ животного помогает создать яркую картину человеческих морально-нравственных качеств. Использование образов животных различно в поговорках двух этносов, однако выявляются и семантические сходства. В калмыцких пословицах используются наименования преимущественно домашних животных. Это объясняется тем, что основной хозяйственной деятельностью калмыков было скотоводство. В английских — используются образы домашних и диких животных в равной степени. В результате определено, что сущность пословиц и поговорок можно понять, соотнеся их с определенными качествами человека. По своим коннотативным свойствам фразеологические единицы делятся на положительные и отрицательные. Пословицы и поговорки с положительной оценкой труда преобладают над отрицательными. Концепт труда в языковой картине народа показывает, что калмыцкая и английская лингвокультуры больше внимания уделяют добросовестности в работе, терпению и рассудительности и показывают отрицательное отношение к тем, кто не желает трудиться.

Ключевые слова: разнокультурные языки; картина мира; фразеологизмы; концептосфера; анималистика; малые жанры фольклора; этнокультурология

Фразеология, изучая образцы малых жанров фольклора, помогает глубже понять культуру и историю народа через призму языковых картин мира. Фольклорные тексты чрезвычайно богаты фразеологическими образованиями. В процессе формирования культурной компетенции студентов, изучающих иностранный язык, крайне важно изучение фразеологии как величайшей сокровищницы культурного кода народа. Через исследования фразеологических единиц можно понять этнокультурные основы восприятия окружающего мира и самого этноса в этом мире. Отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фразеологические единицы передают из поколения в поколение культурные установки, стереотипы, эталоны и архетипы [1, с. 215].

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что калмыцкие пословицы и поговорки с компонентом «животные» самостоятельно еще не изучались и тем более они не изучались в сопоставлении с такими же фразеологическими единицами английского языка. Характеризуемые фразеологические и паремиологические единицы впервые вводятся в научный оборот как материал исследования. Актуальность определяется также необходимостью изучения фразеологической системы с позиции функциональной, что позволит выявить богатые функционально-семантические возможности фразеологических единиц в сопоставляемых языках, а также необходимость описать пословицы и поговорки с компонентом «животные» с точки зрения сходства и различия фразеологических систем разных языков.

Методологической основой исследования послужили работы ведущих отечественных и зарубежных лингвистов, занимающихся в области фразеологии и этнолингвистики — В.Н. Телия, Э. Сепир, Г.Л. Пермяков, А.В. Кунин, А.С. Мамонтов, С.И. Ожегов, Ю.Л. Лякота и др.

Применяемые в работе методы и приемы обусловлены целью и исследовательскими задачами: метод сплошной выборки, сопоставительный метод, позволяющий выявить специфическое и тождественное во фразеологической картине мира калмыцкого и английского языков, описательный метод, метод семантического анализа, лингвокультурологический метод, направленный на изучение взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры, а также статистический метод.

Целью данной статьи является исследование анималистических пословиц и поговорок, представляющих ценнейшее фразеологическое наследие. Предметом нашего исследования являются фольклорные образцы калмыцкого и английского языков, отражающие отношение человека к труду.

Материал исследования — калмыцкие и английские пословицы с их переводами, отобранные из различных лексикографических источников: Сборника калмыцких загадок и пословиц В.Л. Котвича [1972]; Фразеологического словаря калмыцкого языка Б.Д. Букшаева и И.М. Мацакова [1982]; Калмыцко-русского словаря под редакцией Б.Д. Муниева [1977]; Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [1984]; Сборника английских пословиц и поговорок С.Ф. Кусковской [1987]; Русско-английского словаря пословиц и поговорок С.С. Кузьмина, Н.Л. Шадрина [1989].

Результаты исследования могут быть использованы в научных исследованиях в области общего, монгольского и сопоставительного языкознания, при разработке и чтении спецкурсов по сопоставительной типологии, лексикологии, фразеологии калмыцкого и английского языков, лингвострановедению.

При изучении неродственных и разноструктурных языков осознается и исследуется национальное своеобразие каждого народа. Этнокультурная специфика картины мира той или иной общности людей наглядно закреплена в языке. Язык тесно связан с культурой. По мнению Сепира, он «прорастает в нее, выражает ее, является обязательной предпосылкой развития культуры в целом» [2, с. 223]. В свою очередь, «культура связана с языком, который не только выражает ее, но и аккумулирует, являясь ее носителем [3, с. 72]. Пословицы выражают ценности каждой культурной области. Люди воспринимают окружающий мир через призму своих языков по-разному, и поэтому способ концептуализации действительности в каждом языке универсален и специфичен. Языковая картина мира рассматривается «как важная составная часть общей концептуальной модели мира в голове человека, то есть совокупности представлений и знаний о мире, интегрированной в некое целое и помогающей человеку в его дальнейшей ориентации при восприятии и познании мира» [4, с. 169].

Пословицы и поговорки как образцы малого жанра фольклора по тематической, функциональной направленности и грамматическим компонентам лаконичны, емки и метафоричны. По мнению Г.Л. Пермякова, поговорками называют иносказательные словесные обороты, выражающие «незаконченные суждения, а пословицами — иносказательные предложения, которые формируют законченную мысль» [5, с. 8]. В калмыцком и английском языках не проводится четкого разграничения между пословицей и поговоркой, и не акцентируется внимание на разнице, существующей между ними.

Пословицы и поговорки отражают национальное своеобразие, особенности быта народа. Исследователи фразеологических трудов ведут непрекращающуюся дискуссию из-за включения пословиц, поговорок в состав фразеологии. Ряд филологов (В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Молотков, Г.Ц. Пюрбеев) не включают пословицы и поговорки в состав фразеологии. А.В. Кунин относит пословицы и поговорки к классу коммуникативных фразеологических единиц [6, с. 240]. По его мнению, пословицы должны изучаться как в фольклоре, так и во фразеологии. Во фразеологии они изучаются как единицы фразеологического состава языка, обладающие уникальными семантическими и структурными особенностями.

Мы придерживаемся точки зрения С.И. Ожегова, который в своей статье «О структуре фразеологии» впервые ввел понятие фразеологии в узком смысле слова, в которое входят фразеологические единицы, являющиеся наряду с отдельными словами средствами построения

предложений или элементами предложений [7, с. 30], и в широком смысле слова, включающее все устойчивые выражения, в том числе пословицы и поговорки.

В условиях современного развития национальных языков и все более широкой интеграции и обогащения культур, вопрос о необходимости оценки языковых явлений на основе сравнительно-сопоставительного анализа приобретает особое значение. Сопоставительное изучение фразеологии неродственных языков дает возможность выявить как общие универсальные признаки, так и специфические черты, характерные для того или иного языка. Сопоставительный анализ пословиц калмыцкого и английского языков представляет значительный интерес, так как в пословицах накапливаются и получают отражение факты и явления культуры народа-носителя того или иного языка, сохраняются особенности мировосприятия, народной культуры и менталитета языковых сообществ.

В статье предпринята попытка провести сопоставительный анализ калмыцких и английских пословиц с позиции отношения данных народов к труду с целью выявить общие и специфические черты, характерные для того или иного языка. Данный анализ показал, что в калмыцком и английском языках можно встретить ряд пословиц и поговорок, выражающих как положительную, так и отрицательную оценку трудовой деятельности.

В калмыцких пословицах, имеющие положительное отношение к труду, подчеркивается важная роль работы в жизни человека. Например: *Сэн күүнэс үүл хөөһдг уга, сэн мөрнэс дээр хөөһдг уга* — «Хороший человек — в делах и заботах, а у доброго коня — спина всегда в ссадинах»¹; *Заһсн усар бээдг, күн күч-көлсэри бээдг* — «Рыба живет водой, а человек — своим трудом»¹. Также труд ассоциируется с пользой: *Малта болхла, махта, көдлмитэ болхла, туста* — «Иметь скот — значит иметь мясо, иметь работу — значит приносить пользу»¹.

Английские пословицы советуют начинать работу пораньше: *The early bird gets the late one's breakfast* — букв. «Ранняя птичка съедает завтрак опоздавшей»². Р.яз. «Кто поздно приходит, тот ничего не находит». *Go to bed with the lamb, and rise with the lark* — «Ложись спать с ягнятами, а вставай с жаворонками»³. Р.яз. Ложись с курами, вставай с петухом. Английскому народу свойственны терпение и высокая работоспособность. *Grain by grain, and the hen fills her belly* — «Зернышко по зернышку и курица наполняет свой желудок»³; *It is dogged that does it*. Р.яз. «Терпение и труд все перетрут»³.

В калмыцкой этнокультуре рекомендуют отделять хорошие поступки от плохих. *Сэн көдлмиэс жирһл ясрдг, сэн идгэс мал ясрдг* — «От хорошей работы жизнь улучшается, от хорошего пастбища скот поправляется»¹; *Шорһлэжн нүдн уга болв чигн үүрэн олдг; сэн му үүр йовх арһ уга болв чигн эзэн олдг* — букв. «Хотя муравей и не зряч, все же находит свой муравейник; Хотя хорошие и плохие деяния не могут ходить, все же находят своего хозяина»¹.

Калмыцкие и английские пословицы ратуют доводить начатое дело до конца и не браться за несколько дел сразу: *Кен бэрн кү циднь, сундлн бэрн гертнь* — «Если делаешь, то доведи до конца, если усадил на коня, то довези до дома»¹. В английском языке: *If you run after two hares, you will catch neither* — «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь»⁴.

¹ Пословицы и поговорки, загадки калмыков России и ойратов Китая. Сост. пер. Б.Х. Тодаевой. Элиста: НПП Джангр, 2007.

² Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. — Мн.: Выш. шк., 1987.

³ Мюррей Ю.В. Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов. — М., 2008.

⁴ Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. — М.: «Русский язык», 1989.

По мнению калмыков, нельзя вмешиваться в дела других: *Хахан хоңшар назр эвднэ, күмни хоңшар керг эвднэ* — «Морда кабана землю роет, вмешательство постороннего делу вредит»¹.

В группе калмыцких пословиц, выражающих отрицательное отношение к труду, показано пренебрежительное отношение к трудовой деятельности: *Мал гихлэ гедс, махн гихлэ үкс* — «Ухаживать за скотом не желает, а мясо ему подавай»⁵; *Көдлми көк чон биш, көдэ оржс гүүхн уга* — букв. «Работа не серый волк, в лес не убежит»¹; *Хаиң мөрнд үүлн чигн ацан* — «Для ленивого коня и туча в тягость»¹; *Ноха бийән зархла, сүлән зардг* — букв. «Когда собаку заставляют что-либо делать, она заставляет свой хвост»¹ (о человеке, готовом отвилиться от поручений и переложить на другого).

Английские пословицы порицают лень и призывают не лениться: *Work is no bear, it won't go nowhere* — «Работа не медведь, в лес не убежит»²; *A horse that will not carry a saddle must have no oats* — «Лошадь, которая не хочет нести седло, не получит и овса»². Р.яз. «Кто не работает, тот не ест»; *A cat in gloves catches no mice* — букв. «Кошка в перчатках мышей не ловит»². Р.яз. «Без труда не вытащишь и рыбки из пруда».

Однако в то же время английские пословицы не осуждают отсутствие рвения к работе, например, такие пословицы как: *The willing horse is always most ridden* — «На охочей лошади ездят больше всего»⁶; *Be an eager beaver* — р.яз. «(1) работяга, старательный, неугомонный человек; (2) излишне усердный человек, выслуживающийся перед начальством»⁷.

Важным элементом пословиц, выражающих отношение к труду, является компонент «животное». Зоосемия калмыцкого и английского языков богата и разнообразна. Под термином «зоосемия» понимается совокупность лексики, тематически связанная с понятиями о животном мире [8, с. 47]. Животный мир в широком смысле включает такие родовидовые общности, как домашние животные, дикие животные, птицы, насекомые. В калмыцких пословицах используются в большей степени наименования домашних животных. Это объясняется тем, что основной хозяйственной деятельностью калмыков было скотоводство. В английских поговорках используются образы домашних и диких животных в равной степени. Анималистическая лексика является активным участником фразообразования в калмыцком и английском языках. Образ животного помогает создать яркую картину морально-нравственных качеств человека. Животный мир всегда играл важную роль в жизни как английского народа, так и калмыцкого. Англичане известны во всем мире как "pet-lovers". Естественно, что и многие пословицы английского языка связаны с животными.

Пословицы, связанные с животными, могут дать ключ к пониманию национального характера английского народа, к его культуре и истории, а их сравнение с калмыцкими эквивалентами помогут лучше узнать свой собственный, родной язык. Сущность пословицы можно понять, соотнеся их с определенными качествами человека, т. к. пословицы своей семантикой ориентированы на человека, восхваляют трудолюбие и порицают лень.

В калмыцком языке трудолюбие сравнивается с такими образами из животного мира как: *шорһлэжн* «муравей», *мөрн* «лошадь», *ноха* «собака» [9, с. 124]: *Шорһлэжн бичкн болн чигн уул малтдг*. Букв. «Муравьи хотя малы, а раскапывают горы»¹; *Сән күүнэс үүл хөөһдг г уга, сән мөрнэс дээр хөөһдг уга*. «Хороший человек — в делах и заботах, а у доброго коня — спина всегда в ссадина»¹; *Сән залуһас үүл хөөһдг уга, сән мөрнэс эмэл хөөһдг уга* — «Настоящий

⁵ Муниев Б.Д. Калмыцко-русский словарь. — М.: «Русский язык», 1977.

⁶ Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. М.: Изд-во «Лань», 1997. 250 с.

⁷ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: «Русский язык», 1984.

мужчина всегда в делах, хороший конь всегда оседлан»¹; *Йовси ноха яс кемлдэ* — «Бегающая собака гложет кость» [10, с. 80].

В английской лингвокультуре трудолюбие и добросовестное отношение к труду передается через образы животных, таких как *bee* — «пчела», *bird* — «птичка», *beaver* — «бобер», *lark* — «жаворонок». Англичане выделяют такие качества пчелы, как бережливость, аккуратность, неутомимость в трудовой деятельности, например: *A busy bee has no time for sorrow* — «Трудолюбивой пчелке некогда горевать»³; *No bees, no honey* — «Без пчел не получишь меда»³; *The early bird catches the worm* — «Ранняя птичка носок прочищает»³; *an eager beaver; to be as busy as a beaver* — «трудолюбивый как бобёр»³; *Go to bed with the lamb, and rise with the lark* — «Ложись спать с ягнятами, а вставай с жаворонками»³.

Рассмотренные примеры позволяют сделать следующие выводы: пословицы занимают важное место в лексико-грамматической системе языков калмыцкого и английского языков. Они широко представлены во фразеологии и отражают различные сферы жизни человека. Пословицы калмыцкого и английского языков содержат в своей семантике национально-культурный компонент. Несмотря на различие генетических и культурно-исторических особенностей сопоставляемых языков, в них обнаруживается определенное количество паремий, выражающих сходную семантику. Концепт труда в языковой картине народа показывает, что калмыцкая и английская лингвокультуры больше внимания уделяют добросовестности в работе, терпению и рассудительности. Пословицы в калмыцком и английском языках показывают отрицательное отношение к тем, кто не желает трудиться, в них высмеиваются лентяи и бездельники. Пословицы с положительной оценкой труда в обеих культурах преобладают над отрицательными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996., 284 с.
2. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. — М., 1993., 654 с.
3. Мамонтов А.С. Язык и культура: сопоставительный аспект изучения. — М.: «Советский писатель», 2000.
4. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебrenников. М.: Наука, 1988. С. 141–172.
5. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки М.: Наука, 1970., 239 с.
6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: Междунар. отношения. М., 1972., 287 с.
7. Ожегов С.И. О структуре фразеологии // Лексикографический сборник. Вып. II. М.: Рус. яз., 1957, 212 с.
8. Лясота Ю.Л. Английская зоосемия Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1984., 116 с.
9. Чеджиева Ж.Д. О семантических особенностях паремиологических и фразеологических единиц в калмыцком и английском языках // *Oriental Studies*, 2014 — № 7(3). — с. 123–127.
10. Котвич В.Л. Калмыцкие загадки и пословицы. Калмыцкое книжное изд-во, 1972, 91 с.

Chedzhieva Zhanna Dzhalaevna

Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov, Elista, Russia
Institute of Kalmyk Philology and Oriental Studies
E-mail: jejn2010@yandex.ru

Mushaev Vladimir Naranovich

Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov, Elista, Russia
Institute of Kalmyk Philology and Oriental Studies
E-mail: jejn2010@yandex.ru

Bitkeev Petr Tsedenovich

Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov, Elista, Russia
Institute of Kalmyk Philology and Oriental Studies
E-mail: bipetr37@yandex.ru

Kovaleva Tamara Ivanovna

Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov, Elista, Russia
Institute of Kalmyk Philology and Oriental Studies
E-mail: kovalevsergeigr@yandex.ru

The conceptual sphere of ‘labor’ in the Kalmyk and English linguistic cultures (based on proverbs and sayings)

Abstract. Introduction. Comparative study of unrelated and multi-structural languages from the point of view of linguoculturological approaches to one of the valuable part of the cultural code of any ethnic group — phraseology — allows us to identify typological and national-specific features of linguistic worldviews. Phraseological units help to better understand the culture and history of the people through the national language. The scientific originality of the study lies in the fact that the first attempt is being made to compare proverbs and sayings with the "animals" component in the Kalmyk and English languages. The subject of our research are animalistic proverbs and sayings of the Kalmyk and English languages, expressing a person's attitude to work. The use of animal images is different in the proverbs of the two ethnic groups, however, semantic similarities are also revealed. In Kalmyk proverbs, the names of mainly domestic animals are used. This is explained by the fact that the main economic activity of the Kalmyks was cattle breeding. In English culture images of domestic and wild animals are used equally. As a result, it is determined that the essence of proverbs and sayings can be understood by correlating them with certain human qualities. According to their connotative properties, phraseological units are divided into positive and negative. Proverbs and sayings with a positive assessment of work prevail over negative ones.

Keywords: multi-structural languages; worldview; phraseological units; conceptsphere; animalism; small genres of folklore; ethnoculture